

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 06 » марта 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Психология переводческой деятельности
(наименование)

Форма обучения: очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: магистратура
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 108 (3)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: Теория и практика переводческой деятельности
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель - формирование концептуальной теоретико-методологической базы для понимания психологических и психолингвистических основ переводческой деятельности.

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

взаимосвязь общения и деятельности; цели, функции, виды и уровни общения; техники и приемы общения, правила слушания, ведения беседы, убеждения; типология профессиональных конфликтов в переводческой деятельности; источники возникновения психологических конфликтов в ситуациях межкультурной коммуникации; вклад психологической науки в развитие гуманистических ценностей; способы адаптации к новым условиям профессиональной деятельности; разнообразие условий осуществления переводческой деятельности; способы построения успешных межличностных отношений в коллективе; основные психологические механизмы, обеспечивающие синхронный перевод.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.1	ИД-1ПК-2.1	Знать психологическую специфику устной переводческой деятельности и видов устного перевода	Знает специфику видов устного перевода; стратегии и приемы устного перевода; правила поведения устного переводчика; принципы переводческой этики.	Собеседования
ПК-2.1	ИД-2ПК-2.1	Уметь проводить психологическую подготовку к ситуациям устного перевода, адаптироваться к различным условиям устной переводческой деятельности, находить адекватные решения для предотвращения конфликтных ситуаций, моделировать психологическое содержание деятельности и психологические трудности устного перевода	Умеет проводить подготовку к ситуации устного перевода; осуществлять оперативный выбор переводческих решений; оформлять устное высказывания с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода	Зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.1	ИД-3ПК-2.1	Владеть навыками анализа внутренней и внешней структуры устной переводческой деятельности	Владеет навыками устного одностороннего и двустороннего перевода в различных сферах профессиональной деятельности	Зачет
ПК-2.2	ИД-1ПК-2.2	Знать психологическую специфику письменной переводческой деятельности и видов письменного перевода	Знает специфику видов письменного перевода; стратегии, приемы письменного перевода; специализированные инструментальные средства перевода; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами.	Собеседование
ПК-2.2	ИД-2ПК-2.2	Уметь моделировать психологическое содержание деятельности и психологические трудности различных видов письменного перевода	Умеет выполнять подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием; использовать инструментальные средства перевода.	Зачет
ПК-2.2	ИД-3ПК-2.2	Владеть навыками анализа внутренней и внешней структуры письменной переводческой деятельности	Владеет навыками письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности.	Зачет

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		3	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)	10	10	
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	24	24	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет			
Зачет	9	9	
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	
3-й семестр				
				СРС

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Введение в предметную область психологии переводческой деятельности	4	0	6	18
Объект и предмет изучения психологии перевода. Российские и зарубежные исследователи психологии речевой деятельности. Психологические модели перевода. Экспериментальные исследования в области психологии перевода. Личность переводчика. Психологические качества личности переводчика. Психологическая готовность переводчика к решению конфликтных ситуаций. Приемы психологической регуляции и саморегуляции. Психология общения. Коммуникативная сторона общения. Барьеры общения. Техники и приемы эффективного общения в профессиональной деятельности. Переводческие коммуникативные ситуации. Типология профессиональных конфликтов в переводческой деятельности. Способы предотвращения и разрешения конфликтов в ситуациях межкультурной коммуникации.				
Предметное психологическое содержание перевода как сложного вида речевой деятельности	2	0	6	18
Речевая деятельность перевода. Основные характеристики. Виды речевой деятельности в переводческом процессе. Предмет речевой деятельности перевода. Мысль как идеальный предмет. Компоненты мысли. Средства выражения и существования мысли в деятельности переводчика. Способ формирования, формулирования мысли в переводческой деятельности. Формы речи как способы формирования и формулирования мысли: внутренняя и внешняя речь в процессе перевода. Внутренняя речь. Воссоздание, сохранение и внутреннее программирование мысли текстов-высказываний. Взаимосвязь видов речевой деятельности в рамках внешнего способа формирования и формулирования мысли. Продукт, задачи и результат переводческой деятельности. Компоненты продукта перевода как структурного образования. Задачи и результат переводческой деятельности. Цель-задача перевода. Характеристики процесса понимания. Качества, факторы и уровни понимания в процессе перевода. Цель-результат перевода. Цель-сверхзадача.				
Психологические механизмы и особенности их функционирования в переводческой деятельности	2	0	6	18
Смысловое восприятие и вероятностное прогнозирование в переводческой деятельности.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
<p>Качества смыслового вербального восприятия. Общие характеристики смыслового восприятия. Виды смыслового восприятия. Определение понятия вероятностного прогнозирования. Общие характеристики. Смысловое и языковое прогнозирование в письменном и устном переводе. Факторы успешности прогнозирования в процессе выполнения перевода</p> <p>Мышление и воображение в переводческой деятельности. Мышление и интеллектуальная активность в процессе переводческой деятельности. Мышление и язык. Понятийное мышление. Формы мышления. Существенные характеристики форм мышления и их действие в переводческой деятельности. Законы мышления. Операции мышления. Понятие переводческого мышления. Воображение как процесс создания новых чувственных и мыслительных образов. Воображение и фантазия. Связь воображения со смысловым восприятием и абстрактно-понятийным мышлением. Суть воображения как преобразующего отражения действительности. Воображение и логические законы, чувственное познание и мышление. Воображение и эвристика в переводческой деятельности.</p> <p>Память и внимание в переводческой деятельности. Определение понятия памяти. Процессы памяти. Произвольное и произвольное запоминание. Запоминание и активная мыслительная деятельность. Процесс сохранения в памяти и ее виды. Долговременная память и успешность переводческой деятельности. Оперативная память и ее единицы в процессе устной переводческой деятельности. Внимание и его значение в деятельности перевода. Определение понятия внимания и его общие характеристики качества внимания. Условия сохранения качеств внимания в процессе переводческой деятельности. Виды внимания. Управление внимание в процессе перевода.</p>				
Внутренняя и внешняя структура переводческой деятельности	2	0	6	18
<p>Внешняя структура переводческой деятельности. Фазы речевой деятельности перевода. Общие характеристики внешней структуры деятельности. Характеристики внешней структуры переводческой деятельности.</p> <p>Операции перевода. Характер и последовательность операций в устном и письменном переводе. Действия перевода, их цели и мотивы. Действия и виды перевода.</p>				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Распределение действий перевода между участниками переводческой ситуации. Переводческая деятельность. Коммуникативные речевые ситуации деятельности перевода. Навыки и умения перевода. Навыки устного (последовательного и синхронного) и письменного перевода. Определение переводческого навыка. Качества навыков. Виды речевых навыков перевода. Умения устного и письменного перевода. Определение речевого умения перевода. Качества умений перевода. Соотношение навыков и умений речевой деятельности перевода с речевыми операциями и речевыми действиями перевода.				
ИТОГО по 3-му семестру	10	0	24	72
ИТОГО по дисциплине	10	0	24	72

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Личность переводчика. Формирование умений объективно оценивать свои профессиональные психологические качества. Формирование умений применять диагностические методики для оценки профессиональных качеств личности. Формирование умений выстраивать траектории профессионального развития и проводить аутотренинги. Формирование умений определять ценность человеческой личности, межличностного и межкультурного общения.
2	Психология общения. Формирование умений адекватно оценивать намерения и предвидеть реакции партнеров по коммуникации; эмоционально располагать людей к себе, вызывать их доверие. Формирование умений выявлять источники возникновения психологических конфликтов ситуациях межкультурной коммуникации. Формирование умений находить адекватные решения для предотвращения конфликтных ситуаций. Овладение стандартными способами и приемами предотвращения и разрешения конфликтных ситуаций.
3	Способ формирования, формулирования мысли в переводческой деятельности. Формирование умений проводить экспериментальные исследования психологических аспектов переводческой деятельности.
4	Продукт, задачи и результат переводческой деятельности. Формирование умений применять понятийно-категориальный аппарат, основные законы психологической науки в профессиональной переводческой деятельности. Формирования навыков психологической регуляции и саморегуляции.
5	Смысловое восприятие и вероятностное прогнозирование в переводческой деятельности. Формирование умений применять понятийно-категориальный аппарат, основные законы психологической науки в профессиональной переводческой деятельности.
6	Мышление и воображение в переводческой деятельности. Формирование умений применять понятийно-категориальный аппарат, основные законы психологической науки в профессиональной переводческой деятельности.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
7	Память и внимание в переводческой деятельности. Формирование умений применять понятийно-категориальный аппарат, основные законы психологической науки в профессиональной переводческой деятельности.
8	Внешняя структура переводческой деятельности. Формирование умений моделировать и описывать психологическое содержание переводческой деятельности. Овладение аналитическими исследовательскими навыками.
9	Операции перевода. Формирование умений моделировать и описывать психологическое содержание переводческой деятельности. Овладение приемами аутотренинга. Овладение методиками экспериментального исследования в психологии речевой деятельности.

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Проведение лекционных занятий по дисциплине основывается на активном методе обучения, при которой учащиеся не пассивные слушатели, а активные участники занятия, отвечающие на вопросы преподавателя. Вопросы преподавателя нацелены на активизацию процессов усвоения материала, а также на развитие логического мышления. Преподаватель заранее намечает список вопросов, стимулирующих ассоциативное мышление и установления связей с ранее освоенным материалом.

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются интерактивные лекции, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
-------	---	---

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Гуревич П. С. Психология : конспект лекций : учебное пособие / П. С. Гуревич. - Москва: КНОРУС, 2015.	4
2	Маклаков А. Г. Общая психология : учебник для вузов / А. Г. Маклаков. - Санкт-Петербург [и др.]: Питер, 2015.	20
3	Серова Т. С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности / Т. С. Серова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2001.	8
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Зинченко Т. П. Память в экспериментальной и когнитивной психологии / Т. П. Зинченко. - Санкт-Петербург: Питер, 2002.	2
2	Леонтьев А. Н. Деятельность. Сознание. Личность : учебное пособие для вузов / А. Н. Леонтьев. - Москва: Смысл, Академия, 2004.	11
2.2. Периодические издания		
1	Вестник Московского университета. Серия 14. Психология : научный журнал / Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. - Москва: Изд-во МГУ, 1977 -.	
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
1	Психология переводческой деятельности: метод. указания для студентов	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Е. Д. Андреева Теория перевода. Основы общей теории перевода : Учебное пособие / Е. Д. Андреева. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86227	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Серова Т. С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности / Т. С. Серова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2001.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2277	локальная сеть; свободный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/
База данных научной электронной библиотеки (eLIBRARY.RU)	https://elibrary.ru/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Лекция	ноутбук	1
Лекция	проектор или телевизор	1
Практическое занятие	доска	1

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в приложении

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический
университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Психология переводческой деятельности
Приложение к рабочей программе дисциплины

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Направленность (профиль)
образовательной
программы:** Теория и практика переводческой
деятельности

Квалификация выпускника: Магистр

Выпускающая кафедра: Иностранные языки, лингвистика и перевод

Форма обучения: Очная

Курс: 2 **Семестр:** 3

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану: 3 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 108 ч.

Форма промежуточной аттестации:

Зачёт: 3 семестр

Пермь 2023

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение одного семестра (3-го семестра учебного плана) и разбито на 4 модуля. В каждом модуле предусмотрены аудиторские лекционные и практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям и зачета. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)	Вид контроля				
	Текущий		Рубежный		Итоговый
	С	ПЗ	ПЗ	КПЗ	Зачёт
Усвоенные знания					
З.1 Знать психологическую специфику устной переводческой деятельности и видов устного перевода	С			Т	КЗ
З.2 Знать психологическую специфику письменной переводческой деятельности и видов письменного перевода	С				КЗ
Освоенные умения					
У.1 Уметь проводить психологическую подготовку к ситуациям устного перевода, адаптироваться к различным условиям устной переводческой деятельности, находить адекватные решения для предотвращения конфликтных ситуаций, моделировать психологическое содержание деятельности и психологические трудности устного перевода		ПЗ		КПЗ	КЗ
У.2 Уметь моделировать психологическое содержание деятельности и психологические трудности различных видов письменного перевода		ПЗ		КПЗ	КЗ
Приобретенные владения					
В.1 Владеть навыками анализа внутренней и внешней структуры устной переводческой деятельности				КПЗ	КЗ
В.2 Владеть навыками анализа внутренней и внешней структуры письменной переводческой деятельности				КПЗ	КЗ

Т – тестовое задание, *С* – собеседование, *ПЗ* – практическое задание, *КПЗ* – контрольное практическое задание, *КЗ* – комплексное задание для зачета.

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде зачета, проводимая с учётом результатов текущего и рубежного контроля.

2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучающегося и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости;
- промежуточный и рубежный контроль освоения обучающимися отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий), защиты рефератов, эссе и т.д.

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;
- контроль остаточных знаний.

2.1. Текущий контроль усвоения материала

Текущий контроль усвоения материала в форме собеседования или выборочного теоретического опроса студентов проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

Типовые вопросы собеседования

- *Речевая деятельность перевода.*
- *Предмет речевой деятельности перевода.*
- *Средства выражения и существования мысли в деятельности переводчика.*

2.2. Рубежный контроль

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится, в форме контрольных практических заданий (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

2.2.1. Типовые контрольные практические задания

- *Проанализируйте психологическое содержание деятельности устного переводчика.*
- *Установите причины психологических трудностей синхронного переводчика.*
- *Предложите решение конфликтной ситуации.*

2.3. Выполнение комплексного индивидуального задания на самостоятельную работу

Для оценивания навыков и опыта деятельности (владения), как результата обучения по дисциплине, не имеющей курсового проекта или работы, используется индивидуальное комплексное задание студенту.

Типовые шкала и критерии оценки результатов защиты индивидуального комплексного задания приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических заданий и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

2.4.1. Процедура промежуточной аттестации без дополнительного аттестационного испытания

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета. Зачет по дисциплине основывается

на результатах выполнения предыдущих индивидуальных заданий студента по данной дисциплине.

Критерии выведения итоговой оценки за компоненты компетенций при проведении промежуточной аттестации в виде зачета приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4.2. Процедура промежуточной аттестации с проведением аттестационного испытания

В отдельных случаях (например, в случае переаттестации дисциплины) промежуточная аттестация в виде зачета по дисциплине может проводиться с проведением аттестационного испытания по билетам. Билет содержит теоретические вопросы (ТВ) для проверки усвоенных знаний, практические задания (ПЗ) для проверки освоенных умений и комплексные задания (КЗ) для контроля уровня приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролируемые уровень сформированности *всех* заявленных компетенций.

2.4.2.1. Типовые вопросы и задания для зачета по дисциплине

Типовые вопросы для контроля усвоенных знаний:

- *Психологические модели перевода.*
- *Экспериментальные исследования в области психологии перевода.*
- *Личность переводчика и ее психологические качества.*

Типовые задания для контроля освоенных умений:

- *Проанализируйте психологическое содержание деятельности устного переводчика.*
- *Оцените способы эмоционального расположения партнеров по беседе.*
- *Определите цель-задачу и цель-результат перевода.*

Типовые задания для контроля приобретенных владений:

- *Установите причины психологических трудностей в ситуации перевода.*
- *Подготовьте рекомендации устному переводчику по приемам саморегуляции.*
- *Составьте психологический портрет переводчика.*

2.4.2.2. Шкалы оценивания результатов обучения на зачете

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче зачета для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций

3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при зачете считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде зачета используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

Вопросы для собеседования по дисциплине

1. Объект и предмет изучения психологии перевода.
2. Российские и зарубежные исследователи психологии речевой деятельности.
3. Психологические модели перевода.
4. Экспериментальные исследования в области психологии перевода.
5. Личность переводчика и ее психологические качества.
6. Психологическая готовность переводчика к решению конфликтных ситуаций.
7. Переводческие коммуникативные ситуации.
8. Типология профессиональных конфликтов в переводческой деятельности.
9. Способы предотвращения и разрешения конфликтов в ситуациях межкультурной коммуникации.
10. Речевая деятельность перевода.
11. Предмет речевой деятельности перевода.
12. Средства выражения и существования мысли в деятельности переводчика.
13. Способ формирования, формулирования мысли в переводческой деятельности.
14. Формы речи как способы формирования и формулирования мысли: внутренняя и внешняя речь в процессе перевода.
15. Воссоздание, сохранение и внутреннее программирование мысли текстов-высказываний.
16. Взаимосвязь видов речевой деятельности в рамках внешнего способа формирования и формулирования мысли.
17. Продукт, задачи и результат переводческой деятельности.
18. Характеристики процесса понимания.
19. Смысловое восприятие и вероятностное прогнозирование в переводческой деятельности.
20. Мышление и воображение в переводческой деятельности.
21. Воображение и эвристика в переводческой деятельности.
22. Память и внимание в переводческой деятельности.
23. Внешняя структура переводческой деятельности.
24. Операции перевода.
25. Действия перевода, их цели и мотивы.
26. Действия и виды перевода.
27. Качества навыков и умений перевода.

Контрольные практические задания для зачета по дисциплине

1. Проанализируйте психологическое содержание деятельности устного переводчика.
2. Установите причины психологических трудностей в ситуации перевода.
3. Предложите решение конфликтной ситуации.
4. Подготовьте эссе на тему «Переводчик как медиатор».
5. Определите цель-задачу и цель-результат перевода.
6. Подготовьте презентацию на тему «Межкультурные конфликты и способы их преодоления» (на примере двух культур).
7. Подготовьте рекомендации устному переводчику по приемам саморегуляции.
8. Составьте психологический портрет переводчика.
9. Оцените способы эмоционального расположения партнеров по беседе.
10. Определите причину конфликта и конфликтную ситуацию.